TRADUCTOR-INTÉRPRETE

MUSTAPHA ACHIK

E-MAIL :
mustaphaachik@gmail.com

TEL :+212667270420

URL LinkedIn :
linkedin.com/in/mustapha-achik

http://www.translatorscafe.com/cafe/member77085.htm
https://www.tm-town.com/translators/mustaphaachik62977
https://theopenmic.co/user/achik/
https://twb.translationcenter.org/workspace/accounts/view/id/1024
https://communication-translation-

EXPERIENCIAS PROFESIONALES

Traductor-Intérprete/ Sanscrit consult, S.L.
El 28 sept 2018
Colaboración como Proveedor con **Sanscrit consult, S.L.**

Traductor-Intérprete/ S**eproTec Multilingual Solutions**
El 10 mar 2020
Colaboración como **Proveedor con SeproTec Multilingual Solutions**

Traductor-Intérprete/ KYÓ TRADUCCIONES, S.L.U.
El 20 de diciembre de 2019
Colaboración como Proveedor con KYÓ TRADUCCIONES, S.L.U.

Traductor-Intérprete / TTI France
El 20 de marzo de 2019
Colaboración como Proveedor con TTI France, Annuaire des traducteurs assermentés de France.

Traductor-Intérprete / TraduPrime
El 20 de marzo de 2019
Colaboración como Proveedor con Traduprime Traducao E Legendagem

Traductor-Intérprete / Codex Global Limited
El 18 de marzo de 2019
Colaboración como Proveedor con Codex Global Limited FOR TRANSLATION, TRANSCREATION AND LOCALISATION SOLUTIONS

Traductor-Intérprete / SMARTIDIOM LDA
El 12 de noviembre de 2018
Colaboración como Proveedor con SMARTIDIOM LDA.

Traductor-Intérprete / Planet Lingua, S.L.
El 17 de octubre de 2018
Colaboración como Proveedor con PLANET LINGUA, S.L.

Traductor-Intérprete / TEXT UNITED Assisted Translations
El 24 de mayo de 2018

journalism.academia.edu/portfolio_preview

COMBINCACION DE IDIOMAS

Francés> árabe,
Árabe> Francés
Español> árabe,
Árabe> español,
Inglés> árabe
Francés> español,
Español> Francés
Catalán> árabe,
Catalán> español,
Portugués> árabe,
Portugués> español

SERVICIOS

Traducción, corrección, revisión, transcripción, subtitulación y doblaje.

ESPACIALIDADES

Derecho: general y privado
Ciencia (general), medicina, periodismo, geografía, poesía, literatura, lingüística, historia,
Educación / pedagogía, medio ambiente, ecología
GOBIERNO / POLÍTICA Y RELIGIONES

Colaboración como Proveedor con TEXT UNITED ASSITED TRANSLATIONS.

Traductor-Intérprete / TRANSOCEAN TRANSLATION GROUP
El 27 de octubre de 2017
Colaboración como Proveedor con Transocean Translation Group.

Traductor-Intérprete / INTERLENG TRADUCCIONES S.L.,
El 28 de septiembre de 2017
Colaboración como Proveedor con INTERLENG TRADUCCIONES S.L.

Traductor-Intérprete /TEAM TRANSLATION EXPERTISE
El 25 de septiembre de 2017
Collaboration with Team Translation Expertise as Provider of translation services.

Traductor-Intérprete/TATUTRAD
El 12 de septiembre de 2017
Colaboración como Proveedor en materia de traducción con TATUTRAD.

Traductor-Intérprete/TRADUCCION12 LINGUISTIC SOLUTION
Del 25 de agosto de 2017
Colaboración como Proveedor en materia de traducción con TRADUCCION12 LINGUISTIC SOLUTION.

Traductor-Intérprete/DCI/SA
Del 23 de febrero de 2012 hasta la fecha del presente
Prestación de servicios de traducción e interpretación.

Traductor-Intérprete/Consejo Nacional de Derechos Humanos
Del 24 al 25 de noviembre de 2011
Acompañamiento como intérprete a los observadores internacionales de las Elecciones Legislativas en Marruecos.

Traductor-Intérprete/TV3
Del 21 al 22 de septiembre de 2011

Acompañamiento del equipo del canal catalán TV3, para rodar un reportaje sobre "vendedores ambulantes" en la ciudad de Salé (Marruecos).

Traductor-Intérprete freelance/Oficina de Traducción
Del 10 de agosto de 2011 hasta la fecha del presente
Colaboración con la Oficina de la Traducción Jurada de Noureddine SAIDI.

Traductor-Intérprete freelance/ AGENCE Mission Conseil
Del 10 del agosto de 2011 al 01 de junio de 2012
Colaboración con la Agencia Mission Conseil

Traductor-Intérprete/TV3
08 de agosto de 2011
Traducción consecutiva del árabe al español de algunos episodios de la serie marroquí "Dima Jiran" (Siempre Vecinos) para Pepe GARRICA, periodista de TV3 de Catalunya.

Traductor-Intérprete freelance/ BeTranslated Chile
Del 14 al 15 de junio de 2011
Traducción del español al árabe del proyecto «Libro fotográfico de Chili »

Traductor-Intérprete freelance/ Traduset Übersetzungen
Del 29 al 05 de mayo de 2011
Traducción del español al árabe del proyecto PAS-PY « Protección de Aguas Subterráneas del Paraguay »

Traductor-Intérprete freelance/ Lexia Park, S.L.
Del 28 de febrero al 11 de marzo de 2011
Traducción del catalán al árabe de una "Guia de Recursos de l'Ajuntament de Gavà" por cuenta de Lexia Park, S.L.

Traductor-Intérprete freelance/ ADRA Espagne.
Del 25 de febrero al 04 de octubre de 2011
Traducción de varios documentos en la siguiente combinación lingüística: árabe, español y francés.

Traductor-Intérprete/ Celer Pawlowsky, S. L., (CPSL)
Del 03 de octubre de 2010 hasta la fecha del presente

Colaboración como Proveedor en materia de traducción con CPSL.

Traductor-Intérprete/Oficina de Traducción
Del 01 de julio de 2007 al 03 de diciembre de 2010
Prestación de servicios de traducción e interpretación para la Oficina de Traducción de Adil ZOUGARI

Traductor-Intérprete freelance/ Agencia de Traducción e Interpretación Babel Future Language Solutions.
Del 22 al 24 de noviembre de 2010
Traducción del español al árabe de una « Guía de ocio y participación en Madrid ».

Traductor-Intérprete freelance/ al-- -Amir Global Translation Network (AGTN).
Del 17 al 22 de noviembre de 2010
Traducción del portugués al árabe de unas páginas del Libro "os Livros Qvatro e Qvinto da História do Descobrimento e Conqvista da Índia pelos Portugueses" del historiador portugués Fernão Lopes de Castanheda.

Traductor-Intérprete freelance/ Imam LAJJAM.
Del 02 de julio de 2010 hasta la fecha del presente
Colaboración con el Interprete Imam LAJJAM .

Traductor-Intérprete freelance/ Asociacion AIDA.
Del 21 al 30 de junio de 2010
Traducción del árabe al español del Pliegue de condiciones, por cuenta de la Asociación AIDA (Ayuda, Intercambio y Desarrollo).

Traductor-Intérprete freelance/ Agencia de Traducción PEARL TRANSLATION.
Del 18 al 20 de junio de 2010
Traducción del portugués al árabe de unas páginas del Libro "os Livros Qvatro e Qvinto da História do Descobrimento e Conqvista da Índia pelos Portugueses" del historiador portugués Fernão Lopes de Castanheda.

Traductor-Intérprete freelance/ Rigoni Global Services.
22 de abril de 2010

Traducción del español al árabe de la descripción
del Bufete de Abogados de Accidentes TráficoAyuda

Traductor-Intérprete freelance/ Empresa de Traducción TRADÚCETE.
Del 02 de febrero de 2010 hasta la fecha del presente
Colaboración en materia de traducción con TRADÚCETE

Traductor-Intérprete freelance/ INEL.
17 de diciembre de 2009
Traducción del español al árabe de un catálogo
relativo a los servicios y aplicaciones de la
empresa española INEL por cuenta de Arantxa Uria
González.

Traductor-Intérprete freelance/ Global Translation S.A.R.L.
Del 20 al 24 de novembre de 2010 hasta la fecha del presente
Traducción del español al francés de una « Jornada
Técnica Tuta » (la polilla del tomate « Tuta
absoluta)

Traductor-Intérprete freelance/ TLC -Top Language Centre, s.r.o.
Del 07 de octubre al 10 noviembre de 2009
Colaboración en materia de traducción del francés al árabe con TLC.

Traductor-Intérprete freelance/ Oficina Bayt Alhekma.
Del 08 al 11 de junio de 2009
Traducción del español al árabe de " Acuicultura en
Palestina; Una experiencia contra la adversidad".

FORMACIÓN & DIPLOMAS

DOCTORANDO/DE 2014
Universidad Mohammed V-Rabat
Didáctica de Lenguas y Culturas Latinas:
Lingüística y Traducción

DIPLOMA DE TRADUCTOR-REDACTOR /JUNIO 2007
Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger
Diploma de Traducción e interpretación (Combinación lingüística: Árabe- Español- Francés).

LICENCIATURA /JUNIO 2005
Universidad Mohammed V-Rabat
Licenciado en Lengua y Literatura Españolas (Opción Lingüística

DEUG (DIPLOMA DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS GENERALES) /JUNIO 2003
Universidad Mohammed V-Rabat
DEUG en Lengua y Literatura Españolas

BACHILLERATO /2000
Instituto Demnate-Demnate
Bachillerato en Letras Modernas

PROYECTOS FIN DE CARRERA

PROYECTO DE FIN DE CARRERA MASTER/MAYO DE 2007
Presentación y lectura de tesina titulada "Traducción comentada de la primera parte de la obra del escritor chileno Pablo Neruda "Residencia en la Tierra" para la obtención del diploma de Traductor-Redactor.

Doblaje y subtitulación de un documental sobre "La mafia colombiana, Pablo Escobar" del español al árabe (prueba).
Doblaje y subtitulación de un documental histórico (Abdelkrim y la epopeya del Rif) del español al árabe (prueba).
Doblaje de spots publicitarios del español al árabe (prueba).

PROYECTO DE FIN DE CARRERA LICENCIATURA/MAYO DE 2005

Presentación y lectura de la Monografía titulada "La Estructura Léxico-Conceptual y Pragmática del Léxico Político de la Rebelión de las Masas de José Ortega y Gasset para la obtención de la licenciatura en Literatura y Lengua Españolas, Opción: Lingüística-

EXPERIENCIA DE VOLUNTARIADO O DE ANIMACIÓN

Traducción del francés al español de "Présentation du programme Pérou / Children's rights Program in Peru" para **Entraide Et Fraternité Asbl.**

Traducción del francés al árabe de "Itineraire CNDA" para **FONDATION DE NICE PSP ACTES.**

Traducción del francés al árabe de "Le deuil d'un être cher UNITÉ PSYCHOSOCIALE MSF OCBA" para **MSF Spain / Médicos Sin Fronteras (España)**

Traducción del francés al español de "Fiche de communication et synthèse du programme" PARA **ENDA (environment, development, action).**

Traducción del francés al español de "Charte IDAY amendée 2012" PARA **IDAY (Noëlle Garcin).**

Traducción del francés al español de "Concept Projet Macadamia Ka-Blain et Kenscoff" para **Green School Haiti.**

Traducción del francés al español de "Mise en place et suivi de 240 relais communautaires sur le dépistage dans les 18 aires de santé" para **Acción contra el Hambre (España).**

Traducción del francés al español de "CC-Le serpent de mer de la qualité" para **Médecins Sans Frontières (Switzerland).**

Traducción del francés al español de "Plateformes solidaires" para **Enfants du Monde.**

Vice-secretario general de la Asociación Marroquí de los Traductores Profesionales/2011.
Secretario General de la Asociación Marroquí de los Traductores Profesionales/ Del 18 de mayo de 2008 al 31 de diciembre de 2010

ACTIVIDADES

"MEDIA AND KNOWLEDGE SOCIETY"/ Del 17 al 21 de noviembre de 2006

Participación en el Simposio Intercultural Internacional "MEDIA AND KNOWLEDGE SOCIETY" organizados por AUSACE (Arab- U.S. Asociacition For Comunicación Educators) y la Escuela Superior Roi Fahd de Traducción de Tánger.

Jornada sobre "Traducción y Didáctica del Amazighe/30 de septiembre de 2016

Presentación de una comunicación titulada «la didáctica de la traducción: de las salas a las plataformas" en la Jornada sobre la "Traducción y Didáctica del Amazighe" organizada por el Centro de Traducción, Documentación, Publicación y Comunicación del IRCAM.

Conferencia sobre : "La Dimensión Cósmica de Jesús"- Abdelmoumen Aya/16 de junio de 2016 en la FLCH de Rabat-Agdal

Mesa Redonda : La Lingüística Aplicada a la Traducción y la Traducción como Estrategia Cognitiva en el Aprendizaje de las Lenguas Extranjeras/31 de mayo de 2016

Presentación de una comunicación titulada «la Metáfora y los Actos de Habla » en la mesa redonda organizada por ENCG de Kenitra, FLCH de Ain Chock de UH2 de Casablanca.

Formación en El Uso de Scopus, ScienceDirect y Mendeley/25 de mayo de 2016

Participación en la formación "Uso de scopus, ScienceDirect y Mendeley" organizada por la Escuela Mohammadia de Ingenieros, Rabat

El Día de la Lengua Portuguesa y de la Cultura de la CPLP/19 de mayo de 2016

Participación en el Dia de Lengua Portuguesa organizada por el Instituto de Estudios Hispano Lusos de Rabat.

II Encuentro de los Investigadores Jóvenes sobre "las Ciencias Sociales : estatus y papel en la sociedad"/del 29 de abril al 13 de mayo de 2016

Participación en el II Encuentro de los Investigadores Jovenes organizado por el Centro de Estudios Doctorales « CEDOC » : "Hombre y Espacio en el Mundo Mediterráneo".

Mesa redonda: Análisis del Discurso y Análisis de la Conversación/26 de abril de 2016

organizada por el Laboratorio M2i de la FLCH-Ain Chock

Jornada sobre « Marruecos y España: Denominadores Comunes »/14 de abril de2016

Organizada por la FLCH de Mohammadia

V Congreso Anual de las Ciencias Humanas y Sociales: Renovación de las Experiencias Perceptuales Colectivas en el Discurso Intelectual Contemporáneo/del 24 al 26 de marzo de 2016

Organizado por la FLCH-Agdal –Rabat y FCJES-Salé

Congreso Internacional sobre "Marruecos y América Latina: Historia y Futuro"/del 15 al 16 de marzo de 2016

Organizado por la FLCH de Ain Chock-Universidad Hassan II de Casablanca

Coloquio Internacional sobre la Traducción y las Transformaciones de la Sociedad Contemporánea/del 2 al 3 de marzo de 2016

Organizado por Escuela Superior Rey Fahd de Traducción-Tánger

Coloquio Nacional sobre "Trabajo, Salud y Seguridad: enfoque de las medidas humanas y sociales"/del 26 al 27 de febrero de 2016

Organizado por FLCH-Agdal

I Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (I CELEM)/ 11 y 12 de diciembre de 2015

Organizado por el Instituto Cervantes de Rabat, la FLCH-Agdal y Universidad Internacional de Andalucía, con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat, la UM5 de Rabat y los grupos editoriales Difusión, Anaya y SM

I jornada de ELE/1 de diciembre de 2015

Organizada por la Escuela Nacional de Comercio y de Gestión de Kenitra

Coloquio del Día Mundial de la Filosofía: Pensamiento Critico, Educación y Valores Humanos/20 de noviembre de 2015

Organizado por la Cátedra UNESCO y FLCH- Agdal

PRACTICAS

Prácticas en Agencia Magreb Árabe de Prensa (MAP)/Agosto de 2007

Prácticas en la Oficina de Traducción Adil Zougari, Traductor Jurado/junio de 2007

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Ofimática

Adobe Acrobat, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, Microsoft Word, OmegaT, Macromedia FreeHand, Powerpoint, QuarkXPress, NeoOffice.

Programas de montaje de videos

Ulead Vídeo Estudio, Pinacle y Magix Vídeo

LENGUAS

Árabe: lengua materna
Amazigh: lengua materna
Español: hablado, leído y escrito
Francés: hablado, leído y escrito
Inglés: conceptos básicos
Portugués: conceptos básicos
Catalán: conceptos básicos